

Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

**Реферат дипломной работы «Социолингвистические особенности
употребления субнейтральной лексики и способы ее перевода с английского
на русский язык (на основе англоязычных молодежных песен)»**

Кужим Дарья Владимировна,

Руководитель Канапацкая Зорина Ибрагимовна

2016 год

РЕФЕРАТ

Дипломной работы Кужим Д.В.

«Социолингвистические особенности употребления субнейтральной лексики и способы ее перевода с английского на русский язык (на основе англоязычных молодежных песен)»

Дипломная работа: страниц – 53, в том числе библиографический список – 38 источников, приложений – 1, таблиц – 1.

Ключевые слова: язык, слово, субнейтральная лексика, перевод, сленг, жаргон, коллоквиализм, вульгаризм, профессионализм, окказионализм.

Объектом исследования является субнейтральная лексика (коллоквиализмы, сленг, жаргон, вульгаризмы, профессионализмы, окказионализмы).

Предметом исследования являются социолингвистические особенности употребления субнейтральной лексики, способы ее перевода с английского на русский язык.

Целью данной дипломной работы является теоретическое и практическое исследование социолингвистических особенностей употребления субнейтральной лексики, выявление трудностей при ее передаче с английского на русский язык.

При выполнении работы были использованы следующие **методы:** теоретический анализ литературы, сравнительно-сопоставительный и описательный методы.

Материалом исследования послужили англоязычные тексты песен исполнителей The Weeknd, Kendrick Lamar, Rihanna, Eminem.

В процессе работы было исследовано понятие субнейтральной лексики, ее употребление в англоязычных песнях, приемы и проблемы перевода данной лексики.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что полученные результаты исследования и материал могут быть применены при разработке лекционных, практических курсов и спецкурсов по теории и практике перевода и стилистике.

Автор работы подтверждает, что приведенный в работе материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

подпись студента

РЭФЕРАТ

Дыпломнай працы Кужым Д.В.

«Сацыялінгвістычныя асаблівасці ўжывання субнейтральнай лексікі і спосабы яе перакладу з англійскай на рускую мову (на аснове англамоўных моладзевых песень)»

Дыпломная праца: старонак – 53, у тым ліку бібліяграфічны спіс – 38 крыніц, дадаткаў – 1, табліц – 1.

Ключавыя словы: мова, слова, субнейтральная лексіка, пераклад, слэнг, жаргон, калаквіялізм, вульгарызм, прафесіяналізм, аказіяналізм.

Аб’ектам даследавання з’яўляецца субнейтральная лексіка (калаквіялізмы, слэнг, жаргон, вульгарызмы, прафесіяналізмы, аказіяналізмы).

Прадметам даследавання з’яўляюцца сацыялінгвістычныя асаблівасці ўжывання субнейтральнай лексікі, спосабы яе перакладу з англійскай на рускую мову.

Мэтай дыпломнай працы з’яўляецца тэарэтычнае і практычнае даследаванне сацыялінгвістычных асаблівасцей ужывання субнейтральнай лексікі, выяўленне цяжкасцей пры яе перадачы з англійскай на рускую мову.

Пры выкананні працы былі выкарыстаны наступныя **метады:** тэарэтычны і практычны аналіз літаратуры, параўнальна-супастаўляльны і апісальны метады.

Матэрыялам даследавання паслужылі англамоўныя тэксты песень выканаўцаў The Weeknd, Kendrick Lamar, Rihanna, Eminem.

У працэсе работы была даследавана паняцце субнейтральнай лексікі, яе ўжыванне ў англамоўных песнях, прыёмы і праблемы перакладу дадзенай лексікі.

Практычная значнасць работы абумоўлена тым, што атрыманыя вынікі даследавання і матэрыял могуць быць ужытыя пры распрацоўцы лекцыйных, практычных курсаў і спецкурсаў па тэорыі і практыцы перакладу і стылістыцы.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў працы матэрыял правільна і аб’ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішча і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

подпіс студэнта

SUMMARY

Diploma paper

Darya Kuzhim

«Sociolinguistic features of the usage of subneutral words and ways of translating them from English to Russian (based on English youth lyrics)»

Diploma paper: pages – 53, including 38 literary sources, 1 appendix.

Keywords: language, word, subneutral words, translation, slang, jargonism, colloquialism, vulgarism, professionalism, occasional word.

The research object is subneutral words (colloquialisms, slang, jargonisms, vulgarisms, professionalisms, occasional words).

The research subject is sociolinguistic features of the usage of subneutral words, ways of translating them from English to Russian.

The objective of the diploma is theoretical and practical study of sociolinguistic features of subneutral words' usage, detection of difficulties with their translation from English to Russian.

Research methods of the diploma paper are theoretical and practical analysis of the literature, comparative and descriptive methods.

The material of the research is English youth lyrics of the following singers: The Weeknd, Kendrick Lamar, Rihanna, Eminem.

The concept of subneutral words, their usage in English lyrics, translation methods and problems were investigated in the diploma paper.

The practical significance of the work is approved by the fact that the results of research and material can be used for development of the lectures, practical courses and special courses on the theory and practice of translation and stylistics.

The author of the paper confirms that the material correctly and objectively reflects the state of the investigated process and all borrowed theoretical, methodological and methodical concepts from literature and other sources are accompanied by the references to their authors.

signature of the student